

# *Nghi Thức Lễ Phạt Thành Đạo*

*Đại chúng vân tập trước chánh điện, chấp tay trang nghiêm theo dõi hơi thở*

## **Bài hát: TRÂM HƯƠNG ĐỐT**

Trâm hương đốt, xông ngát mười phương  
Nguyện nguyện kính đức Nghiêm Từ vô lượng  
Cầu cầu xin chứng tâm thành chúng con  
Vần vắn khói kết mây lành cúng dường  
Đạo nhiệm màu đã lan truyền nơi cùng nơi  
Nhờ chân lý chúng sanh đều thoát luân hồi  
Đồng quy kính quỳ dưới đài sen  
Dâng hoa thơm tinh khiết màu thắm tươi cành  
Đài quang minh sáng huy hoàng trang nghiêm  
Ởn mười phương Điều Ngự hào quang an lành  
Nhìn Đạo uyển chuyển soi khắp cùng quần sanh  
Phật Đạo đồng cùng nhau tu tinh tấn mau viên thành (C)

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)

# *Incense Offering*

 In gratitude, we offer this incense  
 throughout space and time  
 to all Buddhas and Bodhisattvas.  
 May it be fragrant as Earth herself,  
 reflecting careful efforts,  
 wholehearted awareness,  
 and the fruit of understanding,  
 slowly ripening.  
 May we and all beings be companions  
 of Buddhas and Bodhisattvas.  
 May we awaken from forgetfulness  
 and realize our true home

# *Dâng Hương*

Xin cho khói trầm thơm, kết thành mây năm sắc  
Dâng lên khắp mười phương, cúng dường vô lượng Phật  
Vô lượng chư Bồ-tát, cùng các thánh hiền Tăng  
Nơi pháp giới dung thông, kết đài sen rực rỡ  
Nguyện làm kẻ đồng hành trên con đường giác ngộ  
Xin mọi loài chúng sanh từ bỏ cõi lãng quên  
Theo đường Giới – Định – Tuệ, quay về trong tỉnh thức.  
Chúng con kính dâng hương lên Phật và chư vị Bồ-tát (C)

Nay chính là ngày Đức Thích Tôn thành đạo, đem pháp mầu  
giáo hóa thế gian.

Chúng con một dạ chí thành, cúng dường kỷ niệm.  
Kính dâng một nén tâm hương, ba nghiệp tinh cần, cúi đầu  
đảnh lễ.

Nguyện y lời Phật dạy, quyết theo pháp Phật làm lành, báo  
đền công ơn hóa độ.

Tâm Bồ-đề kiên cố, chí tu học vững bền, cùng pháp giới  
chúng sanh mau chứng thành quả Phật.

Ngưỡng mong trí Phật cao vời từ bi gia hộ (C)

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)

# *Xưng Tán*

Phật bảo sáng vô cùng  
Đã từng vô lượng kiếp thành công  
Đoan nghiêm thiên tọa giữa non sông  
Sáng rực đỉnh Linh Phong  
Trên trán phóng hào quang rực rỡ  
Chiếu soi mọi nẻo hôn mê  
Long Hoa hội lớn nguyện tương phùng  
Tiếp nối pháp chánh tông  
Xin quy y thường trú Phật-đà-gia! (C)

Nhất tâm kính lễ Phật, Pháp, Tăng thường trụ trong mười  
phương (C)

Nhất tâm kính lễ Đức Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)

Nhất tâm kính lễ liệt vị Tổ Sư qua các thời đại từ Tây Trúc,  
Việt Nam, đông độ đến hải ngoại (CC)

## SUTRA OPENING VERSE

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa  
(B) (3 times)

(Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-Awakened One.)

The Dharma is deep and lovely.

We now have a chance to see,

Study, and to practice it.

We vow to realize its true meaning. (B)

## KỆ MỞ KINH

Nam mô Đức Bồn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)  
(3 lần)

Pháp Phật cao sâu mầu nhiệm

Cơ duyên may được thọ trì

Xin nguyện đi vào biển tuệ

Tinh thông giáo nghĩa huyền vi (C)

# KINH TÁM ĐIỀU GIÁC NGỘ CỦA CÁC BẬC ĐẠI NHÂN

*(1 người đọc)*

Là đệ tử Phật thì nên hết lòng, ngày cũng như đêm, đọc tụng và quán niệm về tám điều mà các bậc đại nhân đã giác ngộ.

Điều thứ nhất là giác ngộ rằng cuộc đời là vô thường, chế độ chính trị nào cũng dễ sụp đổ, những cấu tạo của bốn đại đều trống rỗng và có tác dụng gây đau khổ, con người do tập hợp của năm ấm mà có, lại không có thực ngã, sinh diệt thay đổi không ngừng, hư ngụy và không có chủ quyền. Trong khi đó thì tâm ta lại là một nguồn suối phát sinh điều ác và thân ta thì là một nơi tích tụ của tội lỗi. Quán chiếu như trên thì dần dần thoát được cõi sinh tử.

Điều thứ hai là giác ngộ rằng càng lắm ham muốn thì lại càng nhiều khổ đau, rằng bao nhiêu cực nhọc trong cõi sinh tử đều do ham muốn mà có. Trong khi đó người ít ham muốn thì không bị hoàn cảnh sai sử, lại cảm thấy thân mình và tâm mình được thư thái.

Điều thứ ba là giác ngộ rằng vì tâm ta rong ruổi chạy theo danh lợi không bao giờ biết chán cho nên tội lỗi ta cũng theo đó mà càng ngày càng lớn. Các bậc Bồ Tát thì khác hẳn: họ luôn luôn nhớ nghĩ đến phép tri túc, an vui sống với đời đạm bạc để hành đạo và xem sự nghiệp duy nhất của mình là sự thực hiện trí tuệ giác ngộ.

Điều thứ tư là giác ngộ rằng thói quen lười biếng đưa đến chỗ đọa lạc; vì vậy con người phải chuyên cần hành đạo, phá giấc phiền não, hàng phục bốn loài ma và ra khỏi ngục tù của năm ấm và ba giới.

Điều thứ năm là giác ngộ rằng chính vì vô minh nên mới bị giam hãm trong cõi sinh tử. Các vị Bồ Tát thường xuyên nhớ rằng phải học rộng, biết nhiều, phát triển trí tuệ, đạt được biện tài để giáo hóa cho mọi người, để cho tất cả đạt tới niềm vui lớn.

Điều thứ sáu là giác ngộ rằng vì nghèo khổ cho nên người ta sinh ra có nhiều oán hận và căm thù, và vì thế lại tạo thêm những nhân xấu. Các vị Bồ Tát biết thế cho nên chuyên tu phép bố thí, coi kẻ ghét người thương như nhau, bỏ qua những điều ác mà người khác đã làm đối với mình và không đem tâm ghét bỏ những ai đã làm ác.

Điều thứ bảy là giác ngộ rằng năm thứ dục vọng gây nên tội lỗi và hoạn nạn. Người xuất gia tuy sống trong thế tục nhưng không nhiễm theo cái vui phàm tục, thường quán niệm rằng tài sản của mình chỉ là ba chiếc áo ca sa và một chiếc bình bát, tất cả đều là pháp khí, rằng chí nguyện xuất gia của mình là sống thanh bạch để hành đạo, giữ phạm hạnh cho thanh cao và đem lòng từ bi để tiếp xử với tất cả mọi người.

Điều thứ tám là giác ngộ rằng vì lửa sinh tử cháy bừng cho nên mọi loài đang chịu biết bao niềm thống khổ. Biết vậy cho nên ta phải phát tâm Đại Thừa, nguyện cứu tế cho tất cả mọi người,

nguyện thay thế cho mọi người mà chịu khổ đau vô lượng, khiến cho tất cả chúng sinh đều đạt tới niềm vui cứu cánh.

Tám điều nói trên là những điều giác ngộ của các bậc đại nhân, Phật và Bồ Tát; những vị này đã tinh tiến hành đạo, tu tập từ bi và trí tuệ, đã cưỡi thuyền pháp thân đến được bến Niết Bàn. Khi trở về lại cõi sinh tử độ thoát cho chúng sinh, các vị đều dùng tám điều giác ngộ ấy để khai mở và chỉ đường cho mọi người, khiến cho chúng sanh ai cũng giác ngộ được cái khổ của sinh tử, lìa bỏ được ngũ dục và hướng tâm vào con đường thánh.

Nếu đệ tử Phật mà thường đọc tụng tám điều này thì mỗi khi quán niệm diệt được vô lượng tội, tiến tới giác ngộ, mau lên chính giác, vĩnh viễn đoạn tuyệt với sinh tử, thường trú trong sự an lạc. (C)

# PHÁP NGŨ

(vị chủ lễ xướng)

Xưng tán Đức Thế Tôn,

Bậc vô thượng năng nhân,

Từng trải qua vô lượng kiếp tu nhân,

Rời từ cung Đâu Suất giáng trần.

Giã từ ngôi vị quốc vương,

Ngồi gốc Bồ-đề đại phá ma quân.

Một sáng sao mai vừa mọc,

Đạo lớn viên thành, rồi đại chuyển pháp luân.

Muôn loài cùng quy hướng nhất tâm, đạo vô sinh sẽ chứng,

Muôn loài cùng quy hướng nhất tâm, đạo vô sinh nguyện  
chứng (C)

# 12 LỄ LỊCH SỬ ĐỨC PHẬT

## The Twelve Earth Touchings to Commemorate the Life of the Buddha

### 1- Chí tâm đánh lễ:

A tỳ ngục tốt, mới phát lòng lành,  
Nhiều kiếp tu hành, như viên quả mãn.

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

*There, in the depths of Avīci, seeds of compassion and goodness were awakened in his heart.*

*Through countless lives of cultivation and practice, they ripened into full fruition ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)*

### 2- Chí tâm đánh lễ:

Một đời Bồ xú, hiện ở Suất Đà,  
Hóa độ Ta Bà, giảng sanh trần thế.

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

*Destined for Buddhahood, the Bodhisattva dwelled in Tuṣita.*

*Vowing to guide all beings, he descended into this world of endurance*

~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)

### 3- Chí tâm đánh lễ:

Từ trời Đâu Suất, ứng mộng Ma Gia,  
Cưỡi voi sáu ngà, vào trong lòng mẹ.

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

*From the realm of Tūṣita, he appeared to Queen Māyā in a dream.  
Riding a six-tusked elephant, he entered the womb of his mother ~  
Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)*

**4- Chí tâm đánh lễ:**

**Dưới cây Vô Ưu, dẫn sanh thị hiện,  
Chín rồng phun nước, bảy bước xưng tôn.**

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

*Under the Ashoka tree, he manifested birth, bringing joy to the world.*

*Nine dragons showered him with water; through seven steps, his honour was proclaimed ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)*

**5- Chí tâm đánh lễ:**

**Hiện hưởng dục lạc, chán cảnh vô thường,  
Đạo chơi bốn phương, thương đời đau khổ.**

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

*Manifesting enjoyment of pleasures, he became disillusioned by their impermanence.*

*Exploring the four directions, he was deeply moved by the suffering in this world ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)*

**6- Chí tâm đánh lễ:**

**Nửa đêm vượt thành, xuất gia tìm đạo,  
Tóc xanh cắt bỏ, núi Tuyết tu hành.**

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

In the stillness of night, he departed, leaving home to seek the Way.  
Cutting his youthful black hair, he then practiced in the great snowy mountains ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)

**7- Chí tâm đánh lễ:**

**Dưới cây Đạo thọ, hàng phục ma quân,**

**Thấy ánh sao Mai, thành Bồ đề đạo.**

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

Beneath the Pīpal tree, the Bodhisattva subdued the army of Māra.  
At the first sight of the morning star, he realized the Way of Enlightenment ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)

**8- Chí tâm đánh lễ:**

**Lần đầu chuyển Pháp, tại chốn vườn Nai,**

**Thu nạp Tăng tài, lập thành Tam Bảo.**

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

He gave his first teaching, setting in motion the Wheel of the Dharma, in the vicinity of Deer Park.

Then, by accepting noble disciples, he established the Triple Gems ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)

**9- Chí tâm đánh lễ:**

**Bốn mươi lăm năm, độ sanh thuyết pháp,**

**Ba thừa giáo hóa, hạnh nguyện viên thành.**

***Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)***

~ Wholeheartedly we touch the earth:

For forty-five years, he tirelessly guided all beings.

After teaching the Three Vehicles of liberation, his original vows and practices were fulfilled ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)

**10- Chí tâm đánh lễ:**

**Dưới cây Sa-la, thị hiện bệnh duyên,**

**Trời người cung tiễn, Từ phụ Niết-bàn.**

**Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)**

~ Wholeheartedly we touch the earth:

Beneath the twin Sāla trees, he manifested signs of illness. With solemn grief, heaven and mankind bade farewell as the loving father entered final Nirvāṇa ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)

**11- Chí tâm đánh lễ:**

**Đệ tử muôn ngàn, trà-tỳ Thánh lễ,**

**Lưu đời Xá-lợi, phước khắp trần gian.**

**Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)**

~ Wholeheartedly we touch the earth:

Thousands of disciples gathered for his sacred cremation.

Leaving behind holy relics, the Enlightened One continues to bestow blessings upon the world ~ Our root teacher, Śākyamuni Buddha. (B)

**12- Chí tâm đánh lễ:**

**Hiện tọa đạo tràng, Ta-bà giáo chủ,**

**Đạo sư ba cõi, Từ phụ bốn loài.**

**Đại chúng đồng tụng : Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C)**

~ Wholeheartedly we touch the earth:

Present here and now, the great teacher in this world of forbearance,

*guide of the Way throughout the Three Realms, and loving father to  
all beings of the four kinds of birth ~ Our root teacher, Śākyamuni  
Buddha. (B)*

## **SÁM THÀNH ĐẠO**

Hào quang chiếu diệu  
Sáng tỏ mười phương  
Ngộ lý chơn thường  
Phá màn hôn ám  
Đệ tử lòng thành bái sám  
Trước điện dâng hoa  
Cúng dường Phật Tổ Thích Ca  
Ba ngôi thường trú

Đệ tử chúng con:  
Nhân lành chưa đủ  
Nghệp báo theo hoài  
Nay nhờ Văn Phật Như Lai  
Giáng trần cứu độ  
Sáu năm khổ hạnh  
Bảy thất tham thiền  
Ma oán dẹp yên  
Thần long che chở  
Tâm quang rực rỡ

Chứng lục thần thông  
Lộ chiếu minh tinh  
Đạo thành Chánh giác  
Trời người hoan lạc  
Dậy tiếng hoan hô  
Năm mươi năm hóa độ  
Ba trăm hội đàm Kinh  
Cứu phàm phu thoát khỏi mê đồ  
Tiếp hiền Thánh siêu sanh Tịnh độ  
Muôn đời xưng tán  
Vạn đức hồng danh  
Đệ tử chí thành  
Lễ bày kỷ niệm  
Tâm hương phụng hiến  
Gọi chút báo ân  
Ngưỡng mong Vô thượng Pháp vương  
Từ bi gia hộ. (C)

Nam Mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (C) (3 lần)

## **BA SỰ QUAY VỀ NƯƠNG TỰA**

Con về nương tựa Phật,  
Người đưa đường chỉ lối cho con trong cuộc đời.  
Namo Buddhāya (C)

Con về nương tựa Pháp,  
Con đường của tình thương và sự hiểu biết.  
Namo Dharmāya (C)

Con về nương tựa Tăng,  
Đoàn thể của những ai nguyện sống cuộc đời tỉnh thức.  
Namo Saṅghāya (C)

Buddham śaraṇam gacchāmi  
Dharmam śaraṇam gacchāmi  
Saṅgham śaraṇam gacchāmi (C)

## **HÒI HƯỚNG**

Trì tụng kinh thâm diệu,  
Tạo công đức vô biên.  
Đệ tử xin hồi hướng,  
Cho chúng sinh mọi miền.

Pháp môn xin nguyện học,  
Ân nghĩa xin nguyện đền.  
Phiền não xin nguyện đoạn,  
Quả Phật xin chứng nên. (CCC)